

Ukrainian 160
Spring 2024
Time: M 12-2
Location: Online

Instructor:
Nataliia Goshylyk
Office hours: TBA

Units: 3 (2 contact hours and independent work)
Instruction Mode: Remote Instruction

Offered through [Slavic Languages and Literatures](#)

Ukrainian 160. Advanced Readings in Ukrainian

Arts and Literature

Iterations of the Ukrainian 160 course are engaged with the Ukrainian language, literature, and artistic expressions as embodiments of the Ukrainian identity. Constructing Ukrainian identity is traced in the creative works and research inquiries about national belonging and independence. The majority of the material studied in this course comes from fiction and creative non-fiction as well as poetry, performance, and film. The syllabus builds around three major modules: history, society, and environment. While there are fiction works to introduce each topic (history – works by T. Shevchenko, I. Franko, V. Stus; society – novels by O. Kobylianska, A. Melnychuk; environment – “Shadows of Forgotten Ancestors” by M. Kotsiubyns’kyj), there are also works that are at the intersection of topics, like the plays of Lesia Ukrainka which are used to discuss the topics of environmental awareness and feminism (“Forest Song”) or feminism and history (“Noblewoman”). Contemporary political aspects are presented in the novels authored by Yu. Andrykhovych, S. Zhadan, and A. Kurkov. These verbal representations are further complemented by the film “Earth as Blue as Orange,” directed by I. Tsilyk, which employs a multimodal approach to reinforce the understanding of the current political scenario. Additionally, students engage in interviews featuring authors, poets, and notable cultural figures, and occasionally have the opportunity to interact with guest speakers via Zoom. The course focuses on the texts that are the starting point for discussions about history, environment, feminism, and current politics.

Course catalog description

Advanced Readings in Ukrainian offers an immersive exploration of a variety of topics in Ukrainian history, literature, the arts, and contemporary life and politics, and exposes students to several informational media, from the printed word of the late 19th century to the blogosphere to film and television, and the visual media of the 21st century. Guiding students in their learning about areas of

Ukrainian culture of particular interest to them, the course develops their ability to read and interpret a broad range of texts in Ukrainian with an emphasis on the connection of past and current affairs. The texts are the starting point for discussions about history, environment, feminism, and current politics. Students build their language proficiency through engagement in supervised and independent reading, discussion, presentation, and translation practices. This course is designed for students with a diverse range of language proficiencies, from advanced language learners to heritage speakers. The fiction readings are in Ukrainian, though works have an available English translation.

This advanced-level course will assist students in acquiring sophisticated command of different functional styles and discourses, such as journalist, both printed and broadcast; literature; scholarship; social media, etc. Students will work with a range of texts. Students will be introduced to the stylistic peculiarities of the contemporary Ukrainian language and to the differences between the two current literary standards of Ukrainian, the Kyiv-Poltava and Lviv.

The course has variable content and can be repeated for credit.

Prerequisites: Completion of 100B or High intermediate or advanced command of Ukrainian (determined by placement test).

Textbook and materials: There is no textbook to be purchased for this course.

For general vocabulary and grammar reference:

1. “Словник української мови” (The Academic Dictionary of the Ukrainian Language, in 11 volumes) <http://sum.in.ua>
2. Corpus of the Ukrainian language “Грак” <http://uacorporus.org/Kyiv/ua>

Recommended dictionaries:

1. English-Ukrainian dictionaries online e2u.org.ua
2. Yu. Shevchuk. The Ukrainian-English Collocation Dictionary, Hippocrene Books, 2022.

A collection of texts will be placed on bCourses, updated each week. Texts include: prose and poetry by contemporary and classic Ukrainian authors; you-tube clips, episodes from documentary and feature films available on the Internet for open access; selections from political statements, journalistic reporting and opinion pieces; scholarly articles; fragments from blogs and social networks.

Rules and requirements

Attendance and participation: Regular attendance is essential. Please come to class on time and participate fully in class activities. If you have a valid reason for being late on certain days, please tell your instructor. Excused absences may

include official university-sponsored trips, religious holidays, illness, etc.; please inform the instructor by email in advance. **Any unexcused absence over 3 classes will result in the lowering of your final grade by one half (e.g., A>A).** Please let your instructor know right away by email if you are having any difficulties with attendance. If you stay in touch, we can work together to get you back on track.

Class activities, home assignments: Required of all students: 1) regular attendance; 2) participation in class activities; 3) preparation of home assignments, written and oral. Class activities will include supervised reading and translation, discussions, individual presentations, teamwork.

Home assignments will require independent reading and research based on each student's individual interests. Written homework assignments are due for the following class unless otherwise stipulated and will be returned on the following class day. Students are expected to submit their assignments on time. Extensions (with a valid reason) can be granted on advance notice. If you need an extension, please contact your instructor.

There will be regular tests (mostly testing vocabulary acquisition and reading comprehension). The final course examination is a research project with a paper and presentation components on a topic of each student's individual interest. The papers should be based on carefully perused and researched Ukrainian sources and could be written either in English or Ukrainian. The instructor is available for consultations and ready to read drafts.

Grading.

Attendance and class participation:	25%
Written and oral homework:	30%
In-class presentations:	25%
Final project:	20%

Each student is graded based on the progress made in this class (and not in comparison with other students in the group).

Code of Student Conduct: The University of California at Berkeley has established rules of conduct aimed at maintaining an environment that encourages personal and intellectual growth for every member of the community. We will always conduct ourselves ethically, honestly, and with integrity. We will treat everyone with respect and dignity. (For rules and procedures, see <http://students.berkeley.edu/osl/rights.shtml>.) These principles and rules apply to this class. A submitted assignment is presumed to be each student's original, independent work. Students may seek consultation from the instructor and peers, but not use work, words, and ideas of other people or from other sources without proper attribution. Language learning requires general involvement in a general conversation: Speak clearly, listen carefully, and be patient.

Accommodations and Resources: The Disabled Students' Program (DSP) is the campus office responsible for documenting students' disability-related needs and for planning appropriate accommodations in cooperation with the students themselves and their instructors. Students who need academic accommodations should request them from DSP: 230 César Chavez Student Center, (510) 642-0518 (voice) and (510) 642-6376 (TTY), <http://dsp.berkeley.edu/>.

Resources are also available for students who would like to receive academic or personal support. Contact Counseling and Psychological Services during business hours at (510) 642-9494, or after hours at (855) 817-5667. Confidential counseling on sexual harassment and sexual violence is available at the PATH to Care Center and can be reached by telephone at (510) 642-1988.

Repeat rules: Course may be repeated for credit without restriction.

Readings: This course is organized around a number of thematic units, or modules. In each specific semester, three or four modules, three to four weeks each, can be combined. Each module allows for variable content.

Module 1. Contemporary Ukrainian identity.

Module 2. Contemporary Ukrainian literature.

Module 3. Classics of Ukrainian literature.

Module 4. Ukrainian Film and Television.

Module 5. Topics in Ukrainian history.

Semester schedule

<i>Week</i>	<i>Module/topic</i>	<i>Homework assignments</i>
1	Introduction to the course. Contemporary Ukrainian identity.	Discussion. The reasons and the outcomes of the war. What has changed over two years? Mainstream media and social media content analysis of 2023. The main stakeholders. Readings: Selections from Iaroslav Gritsak, <i>Україна змушує світ шукати сенс (Ukraine makes the world look for the sense of being)</i> . Victoria Amelina "I'm inside a new executed Renaissance"/ Вікторія Амеліна "Я всередині нового Розстріляного Відродження".
2	Ukrainian Language and Identity.	Past and present of Ukrainian language politics. Readings:

		<p>1. Excerpts from Лариса Масенко (ред.). “Українська мова у ХХ ст. Історія лівовоциду” / Larysa Masenko (ed.) “The Ukrainian Language in the 20c. The History of the Linguacide”;</p> <p>2. Survey “The 6th national survey. The language questions in Ukraine”/ “Шосте загальнонаціональне опитування. Мовне питання в Україні”.</p> <p>Prepare for in-class panel discussion: What are the limitations, if any, for multilingual Ukraine? What’s the role of words that have been introduced into Ukrainian in recent years?</p> <p>Write two paragraphs (300 words) on the future of the language situation in Ukraine</p>
3	Classics of the Ukrainian literature	<p>Empire and periphery in the life and works of Taras Shevchenko.</p> <p>Readings:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Selections from “Kobzar”. 2. Translation of Taras Shevchenko published in “New Yorker” (Askold Melnychuk). <p>Watch “Dark Night Bright Stars” (2016), a play created and performed by Yara Arts Group about Taras Shevchenko’s meeting with the African-American actor Ira Aldridge.</p> <p>In-class discussion of communication beyond language and portrayal of icons as a living, emotional and fierce artists.</p> <p>Zoom meeting with Virlana Tkach, a translator and director of YaraGroup/ Askold Meknychuk (upon consent)</p>
4.	Classics of the Ukrainian literature	<p>Ivan Franko. 50 volumes of love and struggle.</p> <p>Readings</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Novel “Грицева шкільна наука” / “Gryts’ school life”. 2. Поем “Каменяри” / “Stone workers”. 3. Romantic poems from the selection “Зів’яле листя” (“Withered Leaves”). <p>Video by Stepan Protsiuk “Письменник і візіонер: дитинство Франка” (YouTube).</p> <p>Listening Exercise: Listen to the recitation of “Kameniar” by contemporary Ukrainian poets https://www.youtube.com/watch?v=EK6OYOQ9hQ4</p>

		Translating into English and making a recording of one of the poems in Ukrainian.
5.	Classics of the Ukrainian literature: ecosystemic strand	<p>Ecological and social (feminism) aspects of “Лісова пісня” / “Forest Song” by Lesia Ukrainka.</p> <p>Readings: 1. “Лісова пісня” / “Forest Song”.</p> <p>In-class discussion of ecological/social lessons of the play. The dichotomy of two worlds.</p> <p>Dramatic in-class readings of selected scenes of the play.</p> <p>Language assignment: make a bilingual dictionary of the forest world.</p>
6.	Classics of the Ukrainian literature: feminist strand. History of Ukraine.	<p>Ukrainian identity and feminism in “Бояриня”/ “Noblewoman” by Lesia Ukrainka.</p> <p>Readings: 1. “Бояриня”/ “Noblewoman” ; 2. Yuri Shevelyov, “Moscow, Maroseika” (Юрій Шевельов. “Москва, Маросейка”).</p> <p>In-class discussion of: - the role and rights of women in Ukraine in the 18 century; - the relations between Ukraine and Russia after Pereyaslav agreement.</p> <p>Working on a joint project of visuals of the Ukrainian identity in the text of the play.</p> <p>Written assignment: write a paragraph about the two worlds of Oksana (300 words).</p>
7.	Classics of the Ukrainian literature: feminist strand	<p>A new woman of the 20 c. in Olha Kobylans'ka's works.</p> <p>Readings: 1. Excerpts from Olha Kobylans'ka, <i>Царівна</i> 2. Pchilka, Olena., Nataliia Kobryns'ka, Roma Z. Franko, and Sonia V. Morris. <i>The Spirit of the Times: Selected Prose Fiction</i>. Saskatoon: Language Lanterns Publications, 1998.</p> <p>Written assignment: describe one of Kobylans'ka's characters and her way of introducing feminism (300 words).</p>

		In-class discussion of feminism in Ukrainian society in the 20 th and 21 st centuries.
8.	Classics of the Ukrainian literature. History of Ukraine.	<p>Modernism in Ukraine in 1920-1930s. Executed Renaissance, Holodomor and political immigration.</p> <p>Readings:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Selections from Pavlo Tychyna, <i>Sun Clarinets</i> 2. Selections from: Myhailo Semenko, <i>Kobzar'</i> 3. Selection from Olena Teliga <p>Discuss: Compare Shevchenko's and Semenko's <i>Kobzar'</i> collections. In what ways is Semenko responding to Shevchenko? The tragic life of Ukrainian writers and the dignity of Olena Teliga in poetry and in life.</p> <p>Write you own response to Tychyna/ or the letter to Olena Teliga (250 words). You can try to write in verse or in prose.</p> <p>Translate one of this week's poems.</p>
9.	Classics of the Ukrainian literature: ecosystemic strand	<p>The power of nature and community in “Тіні забутих предків” (Shadows of Forgotten Ancestors) by Mykhailo Kotsiubyns'kyj</p> <p>Readings:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Myhailo Kotsiubyns'kyj, “Тіні забутих предків” (Shadows of Forgotten Ancestors). 2. Sergei Paradjanov “Notes on Shadows of Our Forgotten Ancestors”, Film Comment, 1968. <p>Watch the movie “Shadows of Forgotten Ancestors” (director S. Paradjanov)</p> <p>Discussion of the film:</p> <ul style="list-style-type: none"> - What did you notice about Paradjanov's adaptation of Kotsyubins'ky's novel? - What is the role of nature in the novel and in the film? - What are the relations between the person and nature in hutsul community? <p>Written assignment: write an essay about the ecosystemic wordview of hutsuls (min. 250 words).</p>

9.	Classics of the Ukrainian literature. History of Ukraine.	<p>Arts and politics of Ukrainian writers and artists in Soviet Ukraine</p> <p>Readings:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Selection of Vasyl Stus poetry. 2. V.Stus “Decolonization of the USSR is the only way to guarantee global peace. From the concentration camp notebook.” / “Деколонізація СРСР — єдиний гарант миру в усьому світі. З таборового зошита.” <p>Group work. Prepare in-class panel discussion on “Politics and Personal Choices in Late Soviet Ukrainian Literature”.</p>
10.	Contemporary Ukrainian Literature and Film: Diaspora	<p>The role of diaspora in preservation and building the Ukrainian culture</p> <p>Readings:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Excerpts from Askold Melnychuk “Посол мертвих”/“The Ambassador of the Dead”. <p>Projects about the Ukrainian history. “Diasporiana”.</p> <p>Prepare a report on the activities of diaspora representatives.</p> <p>Zoom meeting with Askold Melnychuk.</p>
11.	Contemporary Ukrainian Literature and Film	<p>Breaking with the Soviet Ukraine.</p> <p>Readings:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Excerpts from Yu. Andrukhovych “Moscoviada”. <p>In-class presentation of one the aspects of social life in Soviet Ukraine.</p>
12.	Contemporary Ukrainian Literature and Film	<p>Ukraine before the full-scale invasions: society and arts</p> <p>Readings:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Excerpts from Serhii Zhadan “The orphanage”. 2. Excerpts from Andrei Kurkov “Grey bees”. <p>In-class discussion of the Ukrainian identity shift.</p> <p>Language assignment: choose the vocabulary used to present pro-Soviet and Ukrainian identities.</p>
13.	Contemporary Ukrainian Literature and Film	<p>Ukraine before and after the full-scale invasions: society and arts</p>

		<p>Watch: Iryna Tsilyk “Земля блакитна наче апельсин” / “Earth as Blue as Orange”.</p> <p>Written assignment: Film review based on a provided sequence analysis worksheet.</p>
14.	Contemporary Ukrainian identity	<p>Code-switching in Ukraine in 2014-2022. Social media narratives.</p> <p>Research assignment: discourse-analysis of social media posts about code-switching.</p>
15.		<p>Final week.</p> <p>In-class reports on the chosen topic.</p>